Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś gdy przyszedł Tymoteusz do nas od was i gdy ogłosił dobrą nowinę nam o wierze i miłości waszej i że macie wspomnienie o nas dobre każdej chwili pragnąc nas zobaczyć tak jak i my was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz, gdy Tymoteusz przyszedł do nas od was\* i gdy przyniósł nam dobrą nowinę\*\* o waszej wierze\*\*\* i miłości oraz o tym, że macie nas zawsze w dobrej pamięci\*\*\*\* i pragniecie zobaczyć nas, tak jak my was\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Właśnie zaś (gdy przyszedł) Tymoteusz do nas od was i (gdy ogłosił dobrą nowinę) nam (o) wierze i miłości waszej, i że macie wspomnienie (o) nas dobre każdej chwili, pragnąc nas zobaczyć tak jak i my was,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś gdy przyszedł Tymoteusz do nas od was i gdy ogłosił dobrą nowinę nam (o) wierze i miłości waszej i że macie wspomnienie (o) nas dobre każdej chwili pragnąc nas zobaczyć tak, jak i my was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie wrócił od was Tymoteusz. Przyniósł nam dobre wieści o waszej wierze i miłości. Powiedział też, że dobrze nas wspominacie i pragniecie nas zobaczyć. My was również. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz zaś Tymoteusz wrócił od was do nas i zwiastował nam radosną wieść o waszej wierze i miłości, i *o tym*, że nas zawsze dobrze wspominacie, pragnąc nas widzieć, podobnie jak my was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz Tymoteusz od was do nas przyszedł i zwiastował nam wesołą nowinę o wierze i miłości waszej, a iż nas zawsze dobrze wspominacie, żądając nas widzieć, tak jako i my was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz, gdy Tymoteusz od was przyszedł do nas i oznajmił nam wiarę i miłość waszę a iż nas macie w dobrej pamięci zawsze, żądając nas widzieć, jako i my też was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz - kiedy Tymoteusz od was wrócił do nas i kiedy przyniósł nam radosną wieść o wierze i miłości waszej, a i o tym, że zawsze zachowujecie o nas dobrą pamięć i że bardzo pragniecie nas zobaczyć, podobnie jak my was - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz od was przyszedł do nas Tymoteusz i przyniósł nam dobrą nowinę o wierze i miłości waszej, i o tym, że zachowujecie nas zawsze w dobrej pamięci i że pragniecie nas ujrzeć, tak jak i my was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś Tymoteusz wrócił od was z dobrą nowiną o waszej wierze i miłości, i o tym, że cały czas zachowujecie o nas dobrą pamięć i bardzo pragniecie nas zobaczyć, podobnie jak my was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz właśnie Tymoteusz wrócił od was i przyniósł dobre wieści o waszej wierze i miłości, o tym, że zawsze dobrze o nas myślicie, i podobnie jak my pragniecie nas zobaczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopiero gdy przybył od was do nas Tymoteusz i doniósł nam o waszej wierze i miłości oraz o tym, że nas bez przerwy wiernie wspominacie, pragnąc nas zobaczyć, jak i my was,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz Tymoteusz wrócił i przyniósł dobre wiadomości o waszej wierze i miłości. Powiedział, że zawsze ciepło mnie wspominacie i że chcielibyście zobaczyć się ze mną, podobnie, jak ja z wami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopiero co przybył od was Tymoteusz i przyniósł nam dobre nowiny o waszej wierze i miłości wzajemnej i o tym, że zawsze macie nas we wdzięcznej pamięci i tęsknicie za naszym widokiem, podobnie jak my za waszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же, як від вас прийшов до нас Тимофій і приніс нам радісну вістку про вашу віру та любов, і що ви завжди добре про нас згадуєте, бажаючи бачити нас, як і ми вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niedawno, od was przyszedł do nas Tymoteusz i ogłosił nam dobrą nowinę o waszej wierze, miłości, i że macie o nas dobre wspomnienie, pragnąc nas zobaczyć, tak jak i my was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz jednak przybył do nas od was Tymoteusz, niosąc dobre wieści o waszej ufności i miłości i opowiadając, że dobrze nas wspominacie i że zawsze pragniecie nas ujrzeć, jak i my pragniemy ujrzeć was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale właśnie teraz od was przyszedł do nas Tymoteusz i przyniósł nam dobrą nowinę o waszej wierności, jak również miłości, i że zawsze macie o nas dobre wspomnienia oraz gorąco pragniecie nas ujrzeć – tak samo, jak i my was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz, gdy Tymoteusz powrócił, przyniósł nam dobre wieści o waszej wierze i miłości. Powiedział nam również, że dobrze nas wspominacie i że wy również pragniecie się z nami spotkać! |

1. 1) <x>590 1:3</x>; <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pocieszył nas ewangelią, εὐαγγελισαμένου ἡμῖν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:11</x>; <x>590 2:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 1:4</x>; <x>540 7:4</x> [↑](#footnote-ref-6)